

Боярская Мария Игоревна

СИМВОЛИЗАЦИЯ СОЦИАЛЬНОЙ КРИТИКИ В ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ "БИТЛЗ"

В статье рассматриваются особенности символизации социальной критики в песенных текстах "Битлз". Автор анализирует языковые способы отражения культурных ценностей через посредство наглядных образов, зафиксированных в песенных текстах. В статье приводится ряд доказательств того, что данные образы являются символами, которые содержат авторскую точку зрения на происходящие в обществе события и имеют определенное влияние на слушателя. Также автор выявляет средства выражения найденных в текстах символов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 36-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Так в процессе изучения личности лирического героя мы пришли к выводу, что основной составляющей его портрета стали *симптоматические* жесты, которые выполняют психологическую функцию и раскрывают внутренний мир и лирического героя, и поэта, который всегда оставался патриотом, простым, добродушным, весёлым человеком, стремящимся обрести своё счастье, которое он видел в обычных, понятных многим вещах: сыновней любви, профессиональной обустроенности и во взаимном чувстве, которое постичь так и не удалось: поэт не был женат и лишь мечтал о семье и детях.

Список литературы

1. **Божкова Г. Н.** Объектно-субъектная организация лирики Г. Н. Капранова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1. С. 30-33.
2. **Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е.** Словарь языка русских жестов. М. – Вена: Языки русской культуры; Венский славянский альманах, 2001. 256 с.
3. **Капранов Г. Н.** «Я чист, как родниковая вода...». Казань: Идел-Пресс, 2008. 144 с.
4. **Михайличенко Б. С.** Проблемы литературоведения: теория литературы: монография. Самарканд: СамГУ, 2009. 182 с.

GESTURE AS MEANS OF CREATING POETIC PORTRAIT IN LYRICAL HERITAGE OF N. KAPRANOV

Bozhkova Galina Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University
bozhkova.galina@mail.ru

Shabalina Irina Gennad'evna
Secondary school № 10
Yelabuga Municipal District

The literary portrait is an expression of the principle of typification and individualization, as well as an important means of literary image creation. A narrative description of the portrait is enhanced with the help of gestures, facial expressions, behavioural aspects that could indicate the nature of the inner world and the external features of a lyrical hero. The portrait of a poetic heritage of the Kazan poet G. N. Kapranov performs the psychological function, and symptomatic, kinetic gestures indicate it.

Key words and phrases: artistic portrait; lyrical hero; communication and symptomatic gestures; Karpalistic code; literary detail; emotive polarity.

УДК 801.73

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности символизации социальной критики в песенных текстах «Битлз». Автор анализирует языковые способы отражения культурных ценностей через посредство наглядных образов, зафиксированных в песенных текстах. В статье приводится ряд доказательств того, что данные образы являются символами, которые содержат авторскую точку зрения на происходящие в обществе события и имеют определенное влияние на слушателя. Также автор выявляет средства выражения найденных в текстах символов.

Ключевые слова и фразы: песенный текст; символизация; символ; образ; ценности; средства выражения.

Боярская Мария Игоревна

Волгоградский государственный социально-педагогический университет
m.i.boyarskaya@yandex.ru

СИМВОЛИЗАЦИЯ СОЦИАЛЬНОЙ КРИТИКИ В ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ «БИТЛЗ»[©]

В данной статье рассматривается символизация социальной критики в песенных текстах «Битлз», которая реализуется через посредство наглядных образов, которые приобретают в тексте характер символов.

Песня как специфический жанр, сочетающий в себе свойства поэтического и музыкального произведений, является объектом исследования многих ученых (Е. А. Абросимова (2006) [1], Т. А. Григорьева (2003) [2], О. С. Кострюкова (2007) [4], Е. В. Нагибина (2002) [5], Ю. Е. Плотицкий (2005) [6], А. Н. Полежаева (2011) [7], О. В. Шевченко (2009) [8] и др.). Разработаны различные классификации, выделены жанры песен, определены выражаемые в песенном тексте концепты и символы, а также коммуникативные и стилистические приемы, языковые и речевые средства, с помощью которых они реализуются в песенном тексте.

Тексты песен каждой эпохи содержат страноведческую, историко-культурную, повседневно-бытовую, духовно-ценностную, политическую информацию. Функцию кодирования значимой информации выполняет

символ – «условный знак в виде конкретного образа, порождающий множественную открытую систему ценностно насыщенных ассоциаций» [3, с. 72].

Социокультурные изменения, происходящие в обществе, оказывают существенное влияние на речевые и языковые процессы и не могут не затрагивать песенное творчество авторов, поскольку песня является одним из наиболее динамичных жанров массовой культуры [4, с. 3-4].

Песенный текст, воздействуя на процессы восприятия, обладает способностью формировать в сознании слушателя определенные ценности, нормы и модели поведения, актуальные для общества в данный период. Эти ценности реализуются в свободе, которая выражается в отказе от подчинения общественному укладу и таких кардинальных мерах как формирование принципиально нового мира с другими ценностями. В то же время протест против реальности может проявляться в безучастном наблюдении за происходящим и полном бездействии. В песнях с протестной направленностью протест эксплицируется в различных формах:

1. призыв в прямом виде (например, революционная песня);
2. завуалированный (или открытый) протест;
3. резкая насмешка (например, саркастическая или ироническая).

Примером призыва в прямом виде является песня с демонстративным названием *Revolution «Революция»* (Lennon / McCartney, 1968):

You say you want a revolution / Ты говоришь о революции?
Well you know / Что ж, ты знаешь,
We all want to change the world / Мы все хотим изменить мир.
You tell me that it's evolution / Твердишь, что это эволюция?
Well you know / Что ж, ты знаешь,
We all want to change the world / Мы все хотим изменить мир.
But when you talk about destruction / Но если жаждешь разрушений,
Don't you know you can count me out, in? / Знай, что мне до этого дела нет.
Don't you know it's gonna be alright / Уверен ли ты, что все пойдет, как надо?
Alright Alright / Как надо, как надо.
You say you got a real solution / Ты говоришь, нашел решение?
Well you know / Что ж, ты знаешь,
We'd all love to see the plan / Мы на план взглянуть не прочь.
You ask me for a contribution / Ты просишь сделать отчисления?
Well you know / Что ж, ты знаешь,
We're doing what we can / Мы делаем все, что можем.
But when you want money for people with minds that hate / Но если деньги для тех, кто охвачен злом,
All I can tell you is brother you have to wait / Я одно скажу: «Парень, давай подождем».
Don't you know it's gonna be alright / Уверен ли ты, что все пойдет, как надо?
Alright Alright / Как надо, как надо.
You say you'll change the constitution / Ты хочешь изменить законы?
Well you know / Что ж, ты знаешь,
We all want to change your head / Мы все хотим изменить твоё мышление.
You tell me it's the institution / Твердишь, это определено?
Well you know / Что ж, ты знаешь,
You better free your mind instead / Лучше б дал своим мозгам свободу.
But if you go carrying pictures of Chairman Mao / Но если ты носишь портрет Председателя Мао,
You ain't going to make it with anyone anyhow / То ты не сделаешь это ни с кем и никак.
Don't you know it's gonna be alright / Уверен ли ты, что все пойдет, как надо?
Alright Alright [10]. / Как надо, как надо (Здесь и далее перевод наш – М. Б.).

Песня «*Revolution*» стала первой критической композицией группы «Битлз», затрагивающей социально-политическую обстановку в Западной Европе 1968 года. Несмотря на смелое название песни, она не содержит призывов к активным действиям против сложившегося в обществе уклада, наоборот, ее автор предлагает слушателям пересмотреть свои взгляды. По мнению Дж. Леннона, перемен в жизни можно достичь, не прибегая к насилию. Данный текст содержит яркий образ бунтаря, радикально настроенного против сложившегося в обществе режима. Автор берет на себя задачу его образумить и усмирить. Доказательством этого являются выбранные автором стиль и форма представления – диалог с воображаемым собеседником (слушателем), что демонстрирует начало каждого куплета с личного местоимения *You*. Отсутствие императивных форм, прямых обращений и призывов указывает на тактичность, конструктивность беседы без агрессии и обвинений. Уже в первом куплете мы видим мирную позицию автора, который не приемлет насилия и разрушений: «*But when you talk about destruction / Don't you know you can count me out*» (*Но если жаждешь разрушений, / Знай, что мне до этого дела нет*). Во втором куплете музыкант рассуждает на тему того, что революция, как и любые изменения, требует определенного плана действий, призывает аудиторию задуматься над тем, кто же в итоге всех разрушений будет стоять у власти. Этот вопрос требует времени на обдумывание: «*All I can tell you is brother you have to wait*» (*Все, что я могу тебе сказать: «Парень, давай подождем»*). Эти строки еще больше раскрывают образ бунтаря – молодого человека с неустоявшейся «картиной мира», который все еще находится в поисках себя и активно подвергается влиянию извне.

В заключительном куплете автор высказывает свое видение ситуации: корень проблемы кроется не в деятельности политических организаций, а в сознании каждого индивида, следовательно, необходимо очистить свой разум, пересмотреть свои убеждения: «*You say you'll change the constitution / We all want to change your head / You tell me it's the institution / You better free your mind instead*» (Ты хочешь изменить законы? / Мы все хотим изменить твоё мышление. / Твердишь, это определено? / Лучше б дал своим мозгам свободу). Здесь же автор композиции делает ироническое замечание с помощью аллюзии на китайского государственного и политического деятеля XX века Мао Цзэдуна: «*But if you go carrying pictures of Chairman Mao / You ain't going to make it with anyone anyhow*» (Но если ты носишь портрет Председателя Мао, / То ты не сделаешь это ни с кем и никак). Таким образом автор показывает, что строки его песни относятся к здравомыслящему населению, способному пересмотреть свои убеждения, чтобы не совершить ошибок, занимая активную революционную позицию. Авторская ирония здесь указывает на недалёковидность и глупость образа бунтаря, который рассматривает силу как единственно верный способ решения проблем.

Особую смысловую нагрузку несут строки в конце каждого куплета «*Don't you know it's gonna be alright?*» (Уверен ли ты, что все пойдёт, как надо?). В этой фразе заключена скептическая позиция автора, выражающая сомнение в силах того, кто настроен на решительные действия против государства. Из этого можно сделать общий вывод главной идеи песни: несмотря на резкое недовольство сложившимся политическим режимом, открыто бороться с ним бессмысленно и даже опасно, поскольку это все равно не принесет положительных результатов, поэтому следует отказаться от революционных действий себе во благо.

Образ бунтаря в песне «*Revolution*» является символическим, поскольку в конкретно-образной форме здесь заключены социально значимые ценности и нормы поведения гражданина в условиях недовольства государственным режимом. Символ бунтаря, способный вызвать множество вариаций интерпретации у слушателя, заставляет переосмыслить действительность и собственную систему ценностей. Кроме того, символизм образа бунтаря в песне проявляется в том, что через беседу с одним воображаемым слушателем – бунтарем автор обращается ко всему населению, передавая идею об обреченности насилия и разрушения.

Яркой иллюстрацией выражения автором протеста служит песня «Битлз» «*Taxman*», возглавляющая альбом 1966 года «*Revolver*»:

*Let me tell you how it will be / Позволь мне сказать, как это будет,
There's one for you, nineteen for me / Один тебе, девятнадцать мне,
'Cause I'm the taxman, yeah, I'm the taxman / Потому что я сборщик налогов, да, я сборщик налогов.
Should five per cent appear too small / Пять процентов – слишком мало?
Be thankful I don't take it all / Скажите спасибо, что не забираю все,
'Cause I'm the taxman, yeah I'm the taxman / Потому что я сборщик налогов, да, я сборщик налогов.
If you drive a car, I'll tax the street, / Если поедешь на машине, я обложу налогом улицу,
If you try to sit, I'll tax your seat. / Если попытаешься сесть, обложу налогом стул.
If you get too cold I'll tax the heat, / Если тебе станет слишком холодно, я обложу налогом отопление,
If you take a walk, I'll tax your feet. / Если пойдешь гулять, обложу налогом твои ноги.
Don't ask me what I want it for / Не спрашивай, зачем мне это,
If you don't want to pay some more / Если не хочешь заплатить еще,
'Cause I'm the taxman, yeah, I'm the taxman / Потому что я сборщик налогов, да, я сборщик налогов.
Now my advice for those who die / А теперь мой совет тем, кто умирает,
Declare the pennies on your eyes / Задекларируйте свои пенни,
'Cause I'm the taxman, yeah, I'm the taxman / Потому что я сборщик налогов, да, я сборщик налогов.
And you're working for no one but me [9]. / А вы работаете только на меня.*

Данный текст был написан во второй половине творчества группы, на что указывает ярко выраженная негативная позиция автора песни по отношению к сложившемуся в обществе укладу. Рассматриваемый текст в тематической классификации находит свое место среди песен социального содержания, поскольку в нем говорится о сборе налогов с граждан. Особый интерес вызывает форма выражения данной темы, которая представляет собой односторонний диалог между главным лицом – сборщиком налогов – и немым слушателем, в качестве которого может выступать любой гражданин страны. Разговорная лексика, преобладающая в тексте, и свободный бытовой стиль общения главного героя придают песне достаточно неофициальный характер, что является неприемлемым для представителя закона – налогового инспектора. Данный образ является символическим и допускает множество интерпретаций. Манеры инспектора открыто напоминают модель поведения хулигана или преступника, вымогающего деньги у честных граждан, забирая почти все заработанные средства: «*There's one for you, nineteen for me*» (Один тебе, девятнадцать мне). Речь героя изобилует сарказмами: «*Be thankful I don't take it all*» (Скажите спасибо, что не забираю все) – и преувеличениями: «*If you try to sit, I'll tax your seat. / If you take a walk, I'll tax your feet*» (Если попытаешься сесть, обложу налогом стул. / Если пойдешь гулять, обложу налогом твои ноги).

Символическим является и само название анализируемой песни, поскольку слово «*Taxman*» также переводится с английского языка как «разбойник». Использование многозначного слова в качестве названия песни и возможность его двойного перевода дают слушателю и интерпретатору основание говорить о том, что помимо протеста в этой песне содержится и авторская насмешка над налоговым инспектором, образ которого символизирует политических деятелей страны.

Простая грамматика, а именно: неосложненные, короткие предложения и частое повторение редуцированных форм слов, таких как *'Cause* вместо *Because*, – дополняют речевой портрет сборщика налогов. В дополнение к этому синтаксические средства речи, используемые автором песни, например, параллельные конструкции: *«If you drive a car, I'll tax the street, / If you try to sit, I'll tax your seat <...>»*, – также служат упрощению речи героя и в итоге – созданию его криминального образа. Ярким доказательством сравнения сборщика налогов с представителем преступного мира выступает угроза, исходящая от него самого: *«Don't ask me what I want it for / If you don't want to pay some more»* (*Не спрашивай, зачем мне это, / Если не хочешь заплатить еще*). В четвертом и последнем куплетах мы видим главную идею автора текста, которая доходит до абсурда и заключается в том, что в действительности обычный гражданин работает ни на кого иного как на сборщика налогов: *«Declare the pennies on your eyes / 'Cause I'm the taxman, yeah, I'm the taxman / And you're working for no one but me»* (*А теперь мой совет тем, кто умирает, / Задекларируйте свои пенни, / Потому что я сборщик налогов, да, я сборщик налогов. / А вы работаете только на меня*).

Автор данной песни через яркий иллюстративный образ сборщика налогов, который символизирует силу государства, смог передать важность таких актуальных для него на тот момент концептов общественной значимости как экономическая и социальная несправедливость, народные притеснения, бедность, нищета. Весь текст рассматриваемой песни пронизан нотами авторского протеста против сложившегося государственного уклада: размер налоговых сборов доведен до абсурда, человек обязан работать не на себя, а на государство, отдавая практически все без остатка. Именно эта идея подчеркнута автором в строках песни «Битлз» *«Taxman»*.

Проанализировав использованные в обеих песнях символы, необходимо отметить, что средства их выражения различны. В первой песне автор дает описание героя через косвенную речь, основываясь на которой у слушателя формируется наглядный образ бунтаря. В песне *«Taxman»* автор предоставляет недвусмысленный образ сборщика налогов через его речевой портрет.

В заключение нужно отметить, что символы, обладая способностью к множественной интерпретации, находят свое отражение в песнях «Битлз» через яркие, запоминающиеся образы. Посредством этих символов музыканты выражают свою позицию по отношению к острой социально-политической обстановке как в своей стране, так и во всем мире. Песни социального содержания, созданные во второй половине их творческой деятельности, являются своеобразным зеркалом проблем, происходящих в обществе, в котором четко отражена авторская позиция, призыв к осмыслению тех или иных событий, актуальных для современного социума. Символы, реализуемые в тексте через разнообразные средства выражения, содержат вложенный автором смысл, на который накладывается результат интерпретативной деятельности слушателя, и, таким образом, у него формируется собственное видение поставленной перед ним проблемы.

Список литературы

1. **Абросимова Е. А.** Семиотика бардовской песни: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2006. 228 с.
2. **Григорьева Т. А.** Стереотипность шлягера как текста массовой культуры: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2003. 236 с.
3. **Карасик В. И.** Языковая кристаллизация смысла. Волгоград: Парадигма, 2010. 428 с.
4. **Кострюкова О. С.** Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 251 с.
5. **Нагибина Е. В.** Содержательные и языковые особенности текстов современных эстрадных песен: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ярославль, 2002. 29 с.
6. **Плотницкий Ю. Е.** Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2005. 21 с.
7. **Полежаева А. Н.** Проблемы современного песенного текста: лингвоэкологический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2011. 25 с.
8. **Шевченко О. В.** Лингвoseмиотика молодежного песенного дискурса (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2009. 21 с.
9. <http://4beatles.info/revolver/taxman.html> (дата обращения: 12.05.2013).
10. <http://4beatles.info/thebeatles/revolution1.html> (дата обращения: 12.05.2013).

THE SYMBOLIZATION OF A SOCIAL CRITICISM IN THE TEXTS OF SONGS BY “BEATLES”

Boyarskaya Mariya Igorevna
Volgograd State Socio-Pedagogical University
m.i.boyarskaya@yandex.ru

The article examines the peculiarities of symbolization of the social criticism in the songs by “Beatles”. The author analyses the language means of reflection of cultural values through the visual images fixed in the texts of songs. In the paper there is a number of evidences that these images are symbols which contain the author’s point of view on the current events in the society and have a definite impact on the listener. The author also reveals the means of expression of the symbols found in the texts.

Key words and phrases: texts of songs; symbolization; symbol; image; values; means of expression.